Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł zaś wybrawszy Sylasa wyszedł zostawszy przekazanym łasce Boga przez braci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł natomiast, powierzony przez braci łasce Pana,\* obrał sobie Sylasa\*\* \*\*\* i odszedł.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł zaś przybrawszy sobie Sylasa wyszedł, przekazany łasce Pana przez braci.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł zaś wybrawszy Sylasa wyszedł zostawszy przekazanym łasce Boga przez braci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł natomiast, polecony przez braci łasce Pana, dobrał sobie Sylasa i także odszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł zaś wybrał sobie Sylasa i wyruszył, polecony przez braci łasce Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Paweł obrawszy sobie Sylę, wyszedł, będąc poruczony łasce Bożej od braci: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz Paweł, obrawszy Sylę, poszedł, będąc poruczony łasce Bożej od braciej. I obchodził Syrią i Cylicją, utwierdzając kościoły, rozkazując chować przykazania apostołów i starszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Paweł dobrał sobie za towarzysza Sylasa i odszedł, polecony przez braci łasce Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł zaś poruczony łasce Pańskiej przez braci, obrał sobie Sylasa i udał się w drogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a Paweł dobrał sobie za towarzysza Sylasa i wyszedł, polecony przez braci łasce Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł natomiast dobrał sobie do pomocy Sylasa i wyruszył w drogę. A bracia powierzyli go łaskawości Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a Paweł przybrał sobie Sylasa i udał się w drogę, polecony przez braci łasce Pana.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W podróży po Syrii i Cylicji umacniał kościoły w wierze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł dobrał sobie Sylasa i wyruszył w drogę, polecony łasce Bożej przez braci; szedł przez Syrię i Cylicję, umacniając Kościoły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а Павло, вибравши Силу, пішов, переданий братами ласці Божій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł wziął sobie Sylasa i wyszedł, przekazany przez braci łasce Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul natomiast wybrał Silę i odszedł, gdy bracia powierzyli go miłości i dobroci Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł zaś wybrał Sylasa i odszedł, powierzony przez braci niezasłużonej życzliwości Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Paweł natomiast wziął ze sobą Sylasa i—powierzony przez wierzących opiece Pana |

1. 1) <x>510 4:36</x>; <x>510 13:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sylas, poważany wśród wierzących w Jerozolimie (<x>510 15:22</x>), był obywatelem rzymskim (<x>510 16:37</x>). Piotr wymienia go obok Marka w <x>670 5:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 14:26</x>; <x>520 16:20</x> [↑](#footnote-ref-4)